

Quels mots pour les entrailles ? Essai de biopsie biblique

Le mot « **entrailles** » fait partie du vocabulaire biblique, mais le rencontrer laisse souvent perplexe : comment faut-il l'entendre : expression poétique ? évocation symbolique ? ou vocabulaire anatomique ? Et, dans ce dernier cas, quel organe ou quel élément désigne-t-il ?

Après un rappel, par le ROBERT, du sens et des usages du mot « entrailles » en français, c'est en lien avec le célèbre dictionnaire BAILLY¹ que pourra être tentée cette espèce de "biopsie biblique" : derrière le mot « **entrailles** », quels mots peut-on trouver dans la bible en grec (et en hébreu) ?

Sommaire :

- Le mot " <i>entrailles</i> " en grec classique (et dans la Bible ?)	p. 2-3
- Les mots grecs (style anatomie) et leur usage en médecine	p. 4 à 6
- Les entrailles et autres mots voisins dans (et autour de) la Bible	
= Les divers mots grecs et leurs correspondants hébreux	p. 7-10
- " <i>Entrailles</i> " : les mots grecs principaux : sens technique ? ou symbolique ?	p. 11-12
- Liste alphabétique des mots grecs (avec correspondants hébreux)	p. 13
- Liste alphabétique des mots hébreux étudiés (ou évoqués) dans ce dossier . .	p. 14
- Notes (de fin de document)	p. 15

■ LE ROBERT, Dico en ligne.

Définition de **entrailles**, nom féminin pluriel

Ensemble des organes enfermés dans l'abdomen (**hommes, animaux**). → [boyau](#), [intestin](#), [tripe](#), [viscère](#).

littéraire Les organes de la femme qui portent l'enfant. → [sein](#) (**littéraire**); [matrice](#), [utérus](#).

littéraire La partie profonde (d'une chose). La partie profonde et émotive (de l'être humain). → [tripe\(s\)](#).

Synonymes de **entrailles** nom féminin pluriel : [boyaux](#), [abats](#), [intestins](#), [tripes](#), [viscères](#), [brouailles](#) (**rare**) / [sein](#), [flancs](#)

■ Dictionnaire universel de FURETIÈRE (1690) [cité dans l'article du Robert, dico en ligne] :

Définition ancienne de ENTRAILLES s. f. pluriel. Les boyaux, les intestins. Le poison laisse principalement ses marques dans les *entrailles*.

Menage derive ce mot du Latin *enteralia*, qui a été fait du Grec *enteron*, qui signifie le ventre.

ENTRAILLES, se dit aussi plus généralement de toutes les parties enfermées dans le corps des animaux. L'Aruspicine des Anciens s'exerçoit en considérant les *entrailles* des animaux sacrifiés, le cœur, le poulmon, le foye.

ENTRAILLES, se dit encore figurément en parlant de la tendresse qu'on a pour les malheurs d'autrui. Il me semble qu'on m'arrache les *entrailles*, quand je voy persecuter les pauvres. Cet homme a de bonnes *entrailles*, pour dire, qu'il est de bon naturel, qu'il a le cœur tendre & sincere. Corneille a dit dans le Cinna :

Je leur fais des tableaux de ces tristes batailles, Où Rome par ses mains deschiroit ses entrailles.

On dit aussi en termes de Devotion, les *entrailles* de la miséricorde de Dieu, par une phrase tirée de l'Escriture,

per viscera misericordiae Dei nostri, dans le Cantique de Zacharie.

ENTRAILLES, se dit aussi figurément de l'intérieur de la terre. L'avarice des hommes a fouillé jusqu'au fond des *entrailles* de la terre pour en tirer l'or.

Ils ont deschiré les *entrailles* de leur mere.

■ Le Petit LITTRÉ. Dictionnaire de la langue française, abrégé du Dictionnaire de E. LITTRÉ, par Amédée BEAUJEAN, nouvelle édition (Éditions Universitaires, 1875).

ENTRAILLES [// mouillées. Lat. interanen], s. f. pl. Nom générique donné aux parties enfermées dans le tronc de l'homme et des animaux, et particulièrement dans le ventre. || Sentir crier ses entrailles, avoir faim. || Fig. Déchirer ses entrailles, en parlant d'un peuple, être en proie aux discordes civiles. || Fig. Sentir ses entrailles, se déchirer, éprouver une vive douleur. || Sein de la mère. Le fruit de vos entrailles. || Il se dit des lieux les plus profonds de la terre. || Fig. Ce qu'il y a de plus intime dans une composition littéraire. Les entrailles du sujet. || Ce qui sort de nous, notre famille, nos enfants. Madame, épargnez-les, épargnez vos entrailles, Confii. || L'intérieur, le fond de l'âme. Ceux qui tirent, pour ainsi dire, de leurs entrailles tout ce qu'ils expriment sur le papier, la Brit. M Sensibilité, tendre affection. Mes entrailles se troublent pour lui. Avoir pour quelqu'un des entrailles de mère, de père. || Absul. La politique n'a point d'entrailles. Un homme sans entrailles. || Cet acteur a des entrailles, il joue avec chaleur et une grande vérité dans les situations pathétiques. || T. de dévotion. Les entrailles de la miséricorde divine.

<p align="center">Le mot « entrailles » en grec classique (et dans la Bible ?)</p>

Une recherche faite avec l'aide d'un professeur de grec classique de Bruxelles a permis d'établir une liste d'une dizaine de mots qui, selon le célèbre dictionnaire BAILLY, peuvent habituellement, ou exceptionnellement, être traduit par le mot « entrailles ».

En voici la liste :

- 1) **στέρνον**, -ου (τὸ) [Martin 145] [= Ø ; Si 26₁₈ †]
Partie large qui forme le devant de la poitrine — sternum
Poitrine de l'homme. - Poitrine de la femme (*au pluriel en parlant d'une seule personne*)
Poitrail des chevaux
Poitrine comme siège des sentiments.
 - 2) **στήθος**, -ους (τὸ) [√ ?] [= **יִתְּ** Ge 3₁₄ ; **יִתְּ** araméen (1x) ; **יִתְּ** (Ex 28_{23.26.26})]
Poitrine de l'homme et de la femme
Siège des sentiments
 - 3) **μαστός**, -οῦ (ὁ) [Martin 101] [= **מִסְ** 5x ; **מִסְ** (21x) + **מִסְ** (Jb 24₉)]
Mamelle, sein de la femme - Sein de l'homme
Mamelle des animaux
Sommet arrondi d'une colline — sorte de vase à boire.
 - 4) **γαστήρ**, -στρος (ῆ) : Le ventre [Martin 40]
Le ventre pour l'estomac (organe de digestion) envie de manger, faim, appétit
Ventre pour sein, entrailles (latin uterus)
Concevoir : ἐν γαστρὶ συλλαβεῖν
Porter un enfant en son sein : ἐν γαστρὶ ἔχειν, - φέρειν
Partie bombée d'un bouclier
 - 5) **κοιλία**, -ας (ῆ) : cavité, creux [Martin 88] [= **קוֹלִי** 35 ; **קוֹלִי** 26 + Da 2₃₂, ; **קוֹלִי** 12? ; **קוֹלִי** 4 ; **קוֹלִי** (Jr 51₃₄) ; **קוֹלִי** (Le 11₄₂) ; + **קוֹלִי** (Pr 24₁₅) ; + **קוֹלִי** (Is 8₁₉. (√הגה)
→ cavité du ventre : ventre – intestins – selles, déjections du bas-ventre
→ cavités de diverses parties du corps : crâne, ventricule ... / carcasse d'animal
→ cavité, creux (en général : dans la terre, etc.)
 - 6) **κόλπος**, -ου (ὁ) [Martin 88] [= **קוֹלִי** 29x ; **קוֹלִי** 1x ; **קוֹלִי** 2x ; **קוֹלִי** 2x]
Sein de la mère ou de la nourrice
Ventre entrailles (*ordinairement au pluriel*)
Pli d'un vêtement
 - 7) **ύστέρα**, -ας (ῆ) (jeu de mots = // τὰ έντερα) [Martin 158] [LXX Ø] La partie basse — la matrice (latin uterus)
 - 8) **σπλάγχχνον**, -ου (τὸ) [Martin 143] [= **סֶלַח** (Pr 26₂ †) ; **סֶלַח** (Pr 12₁₀ †) ; + **סֶלַח** (Jr 51₁₃) ? + 13x Ø]
- Les entrailles (*ordinairement au pluriel* : τὰ σπλάγχχνα)
Viscères principales de l'homme ou de l'animal : le cœur, le poumon, le foie
- *Au singulier, s'emploie pour désigner l'un des viscères*
Le sein de la mère, mais aussi de l'homme
Partage des entrailles de la victime pour le repas rituel
Ame comme siège des affections
 - 9) **έντερον**, -ου (τὸ) souvent au pluriel : τὰ έντερα [Martin 61]
Intérieur → D'où intestin, poche, boyau . Ventre, sein
 - 9 bis) **ένδόσθια**, ων (τὰ) intestins, (Spt. Ex. 12, 9).
→ voir έντόσθια, ων (τὰ) intestins, entrailles, (T. Loc. 100b ; Arstt. P.A. 4, 9, 7 ; Luc. Nav. 27, etc).
 - 10) **μήτρα**, -ας (ῆ) [Martin 105 ?] [= **מִתְּ** 21x + **מִתְּ** 2x ; **מִתְּ** ou **מִתְּ** (Nb 25₈ ?)]
1. matrice, ventre ou sein de la mère - (*par analogie*) moelle des plantes
2. quille d'un navire . 3. sorte de guêpe
- Note** : un mot grec jamais attesté dans la LXX, (mais le mot νηδύς l'est parfois dans les écrits intertestamentaires) :
νηδύια, ων (τὰ) entrailles, Il. 17, 524 (*Le trait dont la poitrine vibre, acérée, dans ses entrailles* [ὁξὺ νηδυίοισι], *lui ravit des forces*) ; Nic. Al. 381 ; A. Rh. 2, 113. [Étym. νηδύς.]
- 11) **νηδύς**, ύος (ῆ) proprement toute partie du corps en retrait, particul. 1 estomac ; 2 ventre ou bas-ventre (cf. lat. abdomen), particul. bas du ventre, d'où ventre d'une femme [Étym. νη-, δύω].

Attention spéciale pour **σπλάγχων** (*splanchnon*) du fait de l'usage important du verbe *σπλαγχνίζομαι* (*splanchnizomai*, "être pris aux entrailles") dans le N.T.

→ **Quelques textes grecs avec le mot *splanchnon* (cités dans le dictionnaire Bailly).**

Platon : Timée (72 c ou 73 c)

Ἡ μὲν οὖν φύσις ἥπατος διὰ ταῦτα τοιαύτη τε καὶ ἐν τόπῳ ᾧ λέγομεν πέφυκε, χάριν μαντικῆς· καὶ ἔτι μὲν δὴ ζῶντος ἐκάστου τὸ τοιοῦτον σημεῖα ἐναργέστερα ἔχει, στερηθὲν δὲ τοῦ ζῆν γέγονε τυφλὸν καὶ τὰ μαντεῖα ἀμυδρότερα [72c] ἔσχεν τοῦ τι σαφὲς σημαίνειν. Ἡ δ' αὖ τοῦ γείτονος αὐτῷ σύστασις καὶ ἔδρα **σπλάγχων** γέγονεν ἐξ ἀριστερᾶς χάριν ἐκείνου, τοῦ παρέχειν αὐτὸ λαμπρὸν αἶε καὶ καθαρὸν, οἷον κατόπτρῳ παρεσκευασμένον καὶ ἔτοιμον αἶε παρακείμενον ἐκμαγεῖον.

Eschyle : Les Euménides (249)

Χορός

Εἶεν· τόδ' ἐστὶ τάνδρὸς ἐκφανὲς τέκμαρ.

Ἔπου δὲ μηνυτῆρος ἀφθέγκτου φραδαῖς. [245] Τετραυματισμένον γὰρ ὡς κύων νεβρὸν πρὸς αἷμα καὶ σταλαγμὸν ἐκματεύομεν.

Πολλοῖς δὲ μόχθοις ἀνδροκμησι φυσίᾳ **σπλάγχων**· χθονὸς γὰρ πᾶς πεποίμανται τόπος, ὑπὲρ τε πόντον ἀπτέροις ποτήμασιν [250] ἦλθον διώκουσ', οὐδὲν ὑστέρᾳ νεώς.

Sophocle : Antigone (1066)

Κρέων — ὥς μὴ ἔμπολήσων ἴσθι τὴν ἐμὴν φρένα.

Τειρεσίας — ἀλλ' εὖ γέ τοι κάτισθι μὴ πολλοὺς ἔτι τρόχους ἀμιλλητῆρας ἡλίου τελεῖν, [1065] ἐν οἷσι τῶν σῶν αὐτὸς ἐκ **σπλάγχων** ἓνα νέκυν νεκρῶν ἀμοιβὸν ἀντιδοὺς ἔσει, ἀνθ' ὧν ἔχεις μὲν τῶν ἄνω βαλὼν κάτω ψυχὴν τ' ἀτίμως ἐν τάφῳ κατώκισας, ἔχεις δὲ τῶν κάτωθεν ἐνθάδ' αὖ θεῶν [1070] ἄμοιρον, ἀκτέριστον, ἀνόσιον νέκυν.

Platon : Timée (72 c ou 73 c)

C'est à cause de cela que la nature du foie est telle et il a été placé dans cet endroit où nous l'avons établi pour servir la divination. En outre, un tel foie d'un animal encore vivant présente des signes plus clairs, mais un foie privé de la vie est devenu aveugle et les oracles difficiles à interpréter bloquent la compréhension de quelque chose de clair. La place dans son voisinage et le siège du **viscère** sont situés à gauche pour ceci, le rendre toujours brillant et pur comme une éponge toujours mise à disposition, préparée et prête pour (nettoyer) un miroir.

Eschyle : Les Euménides (249)

Le chœur

— Eh bien, c'est la preuve éclatante de la présence de cet homme. Fais confiance aux indices de ce dénonciateur muet. Comme un chien sur les traces d'un faon blessé, nous suivons la piste de son sang qui s'écoule goutte à goutte. A cause de nombreuses fatigues, de quoi briser un homme, notre **poumon** peine à respirer. J'ai parcouru chaque coin de la terre, sans ailes, au dessus des mers, je suis partie à sa poursuite aussi vite que n'importe quel navire.

Sophocle : Antigone (1066)

Créon — Sache que je ne vends pas mon esprit (mes convictions)

Tirésias — Mais sache donc toi-même que tu ne termineras pas beaucoup de courses accélérées du soleil où tu seras toi-même, de tes propres **entrailles**, un cadavre donné en échange à la place d'autres cadavres.

En revanche, tu as envoyé sous terre un homme parmi ceux qui vivent sur la terre, tu as conduit son âme sans honneurs funèbres dans le tombeau, tu gardes ici un cadavre qui appartient aux dieux des Enfers, exclu, sans honneur funèbres.

Conclusion provisoire [du professeur de grec classique] :

σπλάγχων signifie les viscères, les entrailles et désigne essentiellement les viscères principales : cœur, foie, poumon. C'est pourquoi il est employé habituellement au pluriel. Dans le passage de Sophocle, le mot au pluriel garde son sens habituel d'entrailles.

Au singulier, il désigne un seul viscère qui sera défini par le contexte. Dans le *Timée*, il se traduit par foie qui est l'organe habituel de la divination (haruspice). Chez Eschyle, dans *les Euménides*, il s'agit du poumon puisque le Chœur parle d'une respiration difficile et bruyante. Dans l'extrait d'Eschyle, *les 7 contre Thèbes*, le texte parle du sein maternel puisque Antigone, Ismène, Polynice et Étéocle sont frères et sœurs. Antigone rendra les honneurs funèbres à Polynice malgré l'interdiction de leur oncle Créon.

Donc, on ne peut pas dire que σπλάγχων signifie systématiquement sein maternel quand il est au singulier. Ce serait, à mon avis, réducteur d'autant qu'il y a d'autres mots plus explicites pour traduire le sein maternel, l'utérus. On peut cependant le traduire par sein maternel, à condition que le contexte, ou l'interprétation du contexte, le justifie.

Les mots grecs (type anatomie) selon le Bailly et leur usage en médecine

Après avoir fait une liste d'unetrentaine de mots grecs de mots grecs qui ont un rapport plus ou moins étroit avec la notion des « entrailles », j'ai voulu préciser le sens de ces mots grecs en vérifiant s'ils avaient non été ou à l'origine de termes précis dans le langage médical, dont le sérieux est renommé depuis Hippocrate usqu'à nos jours.

Dans la colonne de droite, intitulée « **cf. vocabulaire médical actuel** », j'ai écrit **[en noir]** ce qui était évident ou connu dans le « petit Larousse » ; et j'ai demandé à Nicolas, mon neveu médecin hospitalier à Paris, de vérifier, rectifier et ajouter **[en rouge]** ce qui lui semblait exact et utile à connaître.

nom courant	grec classique (cf. Bailly)	cf. vocabulaire médical actuel
ventre	κοιλία, ας (ή) (<i>Koilia</i>) = cavité, creux	Selon la prononciation ("célia" et non "kélia") : 1. le tronc cœliaque = première branche viscérale de l'aorte abdominale et constitue une artère importante destinée à vasculariser les organes digestifs comme l'estomac (oeso-gastrique), le pancréas, la rate et le foie (différence notable avec le colon et l'intestin grêle qui sont vascularisés par les 2 artères mésentériques supérieure et inférieure). 2. maladie cœliaque = aussi appelée entéropathie au gluten, cœliaquie ou intolérance au gluten, est une maladie auto-immune, caractérisée par une atrophie villositaire (destruction de la muqueuse de l'intestin grêle). Elle est donc liée à un défaut situé au niveau intestinal.
entrailles	ἐντόσθια, ων (τὰ) (<i>Entosthia</i>) = intestins, entrailles ἐνδόσθια, ων (τὰ) (<i>Endosthia</i>) = intestins, Spt. Ex. 12, 9. Étym. ἔνδον ; cf. ἐντόσθια.	Là, je ne sais pas. "ostium/ostia" vient du latin, n'a pas de "h" et signifie porte, embouchure (apparenté au latin "os / per os" ; sinon si je ne trompe pas hostie en latin : hostia = « victime offerte en expiation » par opposition à une "victime offerte en remerciement" et son sens = "offrande" ??? Pas d'autres idées hélas y compris pour d'autres docteurs questionnés.
viscères	σπλάγχχον , ου (τὸ) srtt pl. σπλάγχνα, ων (τὰ) (<i>Splanchnon, Splanchna</i>) = les entrailles I. propre : 1. les viscères principaux (cœur, poumon, foie) + sein de la mère. II. fig. le cœur, l'âme comme siège des affections + entrailles, cœur, âme, terme de tendresse, NT.	(<i>étymologie</i> : < σπλην = rate ?, cf. ci-dessous page 2) Splanchnique : qui appartient ou a un rapport avec les viscères. Territoire, artères ou nerfs splanchniques. La circulation splanchnique est la circulation au niveau du système digestif et irrigue le tube digestif, la rate, le pancréas et le foie. Je dirai donc que splanchnique est plus vaste que cœliaque (car ce dernier n'englobe pas les viscères). Autre différence importante : le tube digestif n'est pas ou peu stérile (il peut contenir des bactéries) alors que les organes comme foie, rate, le pancréas n'en contiennent pas (cela peut être important pour les conservations des corps ou les momifications). Sinon, on parle d' ischémie splanchnique quand le tube digestif dans son ensemble souffre d'un manque de sang (hypoperfusion).
giron ? vagin ?	κόλπος, ου (ὁ) (<i>Kolpos</i>) = I. 1. sein : sein de mère ou de nourrice, 2. ventre, entrailles, d'ord. au plur. II. pli : pli d'un vêtement,	? Voir page 3. Colposcopie : examen gynécologique prescrit en cas de frottis vaginal anormal, afin de déceler un éventuel cancer du col de l'utérus. Il permet d'examiner le vagin, la vulve et le col de l'utérus, grâce à un microscope appelé colposcope
poitrine	στήθος, εος-ους (τὸ) (<i>Stethos</i>) = I. poitrine, poitrail → p. suite, fig. poitrine comme siège des sentiments ou passios, c ; à d. cœur, âme II. p. anal ; partie charnue du dedans de la main / tumeur du foie / banc de sable	cf. stéthoscope ok
cœur	καρδία, ας (ή) (<i>Kardia</i>) = cœur, organe du corps ; siège des passions ou des facultés de l'âme (courage, amitié, amour, colère) ; ou siège de l'intelligence → orifice supérieur de l'estomac → estomac ; intérieur d'une chose	cf. cardiologie ok

nom courant	grec classique (cf. Bailly)	cf. vocabulaire médical actuel
poumon	πνεύμων, ονος (ὁ) (<i>Pneumon</i>) = poumon, siège des sentiments, particul. de l'amour	cf. pneumonie ok
sein, mamelle	μαστός, οὔ (ὁ) (<i>Mastos</i>) =mamelle : sein de la femme, de l'homme	cf. mastectomie, mastose (mastopathie kystique diffuse = terme qui englobe un certain nombre de lésions histologiques bénignes non cancé-reuses et non inflammatoires, affection la plus fréquente du sein chez la femme).
téton	θηλή, ἥς (ἡ) (<i>Thêlê</i>) =bout du sein, mamelon,	Là non plus, pas d'idée. Je pensais au préfixe "télos" (télophase) voulant dire extrémité, fin, bout mais pas de "h" + un "o" et non un "e"...
sternum	στέρνον, ου (τὸ) (<i>Sternon</i>) = partie large et plate qui forme le devant de la poitrine, sternum, + siège du cœur, des sentiments, des affections, d'où cœur	Sternal, sternum... = os plat situé en avant de la cage thoracique et auquel sont reliées les 7 premières côtes chez l'homme.
côte / côtés, flancs	πλευρά, ἄς (ἡ) (<i>Pleura</i>) = côte : (srtt au pluriel) ; flancs	cf. pleurésie, plèvre, pleural
estomac	στόμαχος, ου (ὁ) (<i>Stomachos</i>) = orifice de l'estomac (dans la bouche)	cf. stomacal (estomac...) et stomie, stomatologie...
estomac (ventre ?)	γαστήρ, gén. γαστήρ (ἡ) (<i>Gaster</i>) = I. ventre au sens génér. II ventre pour estomac III ventre pour sein, entrailles (lat. uterus)	cf. gastrique ; gastroentérite, etc. ok
intestins	έντερον, ου (τὸ) (<i>Entéron</i>) litt. l'intérieur ; → <i>pl. έντερα (Entéra)</i> = intestins	cf. entérite, entéral, entéron...
côlon	κόλον, ου (τὸ) (<i>Kolon</i>) = 1. mets, aliment, 2. côlon, gros boyau,	cf. colique ok
vésicule biliaire	χοληδόχος, ος, ον, (<i>Cholêdochos</i>) = qui contient la bile ; vésicule biliaire. Étym. χολή, δέχομαι.	cf. cholédoque ok
bile	χολή, ἥς (ἡ) (<i>Cholê</i>) = I bile, fiel → colère humaine	cf. cholémie ok
foie	ἥπαρ, gén. ἥπατος (τὸ) (<i>Hêpar, Hêpatos</i>) = foie, siège de la vie ... et siège des passions (crainte, colère, amour,etc.).	cf. hépatite ok (ils ont de la chance les hépatologues d'être dans le siège de la vie !)
rate	σπλήν, σπληνός (ὁ) (<i>Splên, Splênosos</i>) = 1. rate. 2. sorte de bandage étym : cf. σπλάγχνον (<i>Splanchnon</i>).	cf. splénite, splénique, splenectomie...
pancréas	πάγκρεας, ατος (τὸ) [ἄτ] (<i>Panchréas</i>), [littéralement = tout de chair] = corps glanduleux sous l'estomac entre le foie et la rate,	cf. pancréatite ok
reins	νεφρός, οὔ (ὁ) (<i>Néphros</i>) = rein, au pl. testicules ψόα, ας (ἡ) (<i>Psoa, Psoas</i>) = muscles lombaires, reins	cf. coliques néphrétiques, néphrologie, néphron, néphrotique cf. psoas = 2 muscles entre vertèbres lombaires et fémur, muscle psoas étroitement lié à l'iliaque pour faire le muscle psoas-iliaque) : psoïtis...
reins (lombaires)	ὀσφύς, gén. ὄος, acc. ὄν, rar. ὄα (ἡ) (<i>Osphys /Osphuos</i>) = 1. hanche 2. p. ext. partie du corps au-dessus des hanches, les reins, le flanc	Là, je sèche complètement. Il y a bien ostéophyte (prolifération du tissu osseux au voisinage d'une inflammation, en général d'une arthrose) mais qui n'a aucun rapport !
bassin	σχίον, ου (τὸ) (<i>Schion</i>) = os du bassin où s'emboîte le fémur / hanches	Ischion (partie de l'os iliaque du bassin) : branche ischio-pubienne, etc
vessie	κύστις, εως et ιδος (ἡ) (<i>Kystis</i>) = poche gonflée, d'où : vessie	cf. cystite, cystocèle... à noter qu'il existe aussi le canal cystique de la vésicule biliaire : donc c'est relatif à la vessie et la vésicule
ombilic	ὀμφαλός, οὔ (ὁ) [ᾶ] (<i>Omphalos</i>) = I. nombril II. par ext. point centrale d'un objet ...	L'infection ombilicale (omphalite) est une infection néonatale localisée à l'ombilic.
bas-ventre	ἔτρον, ου (τὸ) (<i>Êtron</i>) = 1. bas-ventre, abdomen 2. moelle d'une plante	cf. étron = Excrément moulé (de l'être humain et de certains animaux).
derrière	ὀπίσθιος, ος, ον, (<i>Opisthios</i>) = de derrière, postérieur	L'opisthotonos (en grec ancien : ὀπίσθοτονος, opistho, vers l'arrière et tonos, tension) est une contracture généralisée prédominant sur les muscles ; se voit dans le tétanos
fesse(s)	γλουτός, οὔ (ὁ) (<i>Gloutos</i>) = 1. le derrière, 2. au plur. les fesses	Le muscle grand glutéal est extenseur de la cuisse sur le bassin et rotateur latéral de la cuisse. Il est donc destiné principalement à la station debout, à la marche et à la course.

nom courant	grec classique (cf. Bailly)	cf. vocabulaire médical actuel
aine	βουδών, ὤνος (ὅ) (<i>Boubôn</i>) = 1. aine 2. tumeur, pustule, bouton	Les ganglions lymphatiques sont partout dans le corps, y compris dans l'aine (où ils se sont facilement visibles et détectables, plus que l'aisselle, ndlr). Bubonique vient du grec boubon « aine » et était utilisé pour désigner un gonflement des ganglions qui combattent une infection jusqu'aux années 1820, puis lorsqu'il a presque universellement fait référence à la peste bubonique (due à yersinia pestis)
cuisse	μηρός, οὔ (ὅ) (<i>Mêros</i>) = 1. cuisse des hommes et des animaux 2. os des cuisses = fémur	Méralgie = douleur dans la zone du nerf fémoro-cutané (face antéro-latérale de la cuisse) qui s'accompagne de fourmillements, d'engourdissements et d'une diminution de la sensibilité sur ce trajet nerveux. Souvent causée par une compression de ce nerf.
prostate ??	προστάτης, ου (ὅ) [ᾱ] (<i>Prostatês</i>) = I. qui se tient en avant → chef, président, protecteur... 2. → os hyoïde (menton)	Le mot grec « prostates » signifie littéralement « celui qui se tient devant », « protecteur », « gardien » — ce qui décrit la position de la prostate devant la vessie. Statos = stable. On doit la première évocation de la prostate à Hérophile de Chalcédoine, médecin de l'école d'Alexandrie, au IIIe siècle avant Jésus-Christ. Il a décrit la prostate comme deux corps distincts qu'il appelait parastates glanduleux (« qui se tiennent à côté »).
uterus	μήτρα, ας (ῆ) (<i>Mêtra</i>) = matrice, ventre ou sein de la mère ὑστέρα, ας (ῆ) (<i>Hystera</i>) = matrice, avec un jeu de mots avec ὑστέρα (<i>Hystera</i>), féminin de ὕστερος (<i>Hystéros</i>) = qui est (ou qui vient) après (ou derrière) ²	cf. endomètre, métrorragie... cf. hystérectomie, utérus mais aussi hystérie qui semblait provenir de cet organe (le fameux histrionisme)!
vagin (voir giron ?)	κόλπος, ου (ὅ) (<i>Kolpos</i>) = I. sein de mère ou de nourrice, 2 ventre, entrailles,	Cf. supra page 1
vulve	αἰδοῖον, ου (τὸ) (<i>Aidoïon</i>) = parties honteuses (de la femme)	Parties génitales chez l'homme ou la femme, signifiant « digne de respect » ou « respectable » ? rapport avec la circoncision ? Je ne vois pas de terme médical qui en dériverait.
genou	γόνυ, gén. γόνατος (τὸ) (<i>Gonu</i> = gonyy, gonat-) = genou ; En grec marque la force, le repos, l'affection ou la prière	gonalgie, gonarthrose
abdomen	νηδύς, ὤος (ῆ) (<i>Nêdys</i>) = toute partie du corps en retrait, → 1 estomac ; 2 ventre ou bas-ventre (cf. lat. abdomen), particul. bas du ventre d'une femme. + νήδυσια, ὠν (τὰ) (<i>Nêdyia</i>) = entrailles [Étym. νηδύς]	(inconnu dans la Bible ; rare en grc classique).

Les "entrailles" et autres mots voisins dans (et autour de) la Bible .
Les divers mots grecs et leurs correspondants hébreux

	selon Bailly[+ étymologie selon MARTIN ¹]	Bible ³ Hb / Gr / NT	= en hébreu	+ apocryphes et div. ⁴
1	ἐνδοσθια ⁵ , ων (τὰ) [au pluriel] = intestins, entrailles,	Hb 7x / Gr 1x (Si 10 ₉) / NT Ø	= קרב = 6x (Ex 12 ₉ , 29 ₁₇ , Le 4 ₈ , 7 ₃ , 8 ₁₆)	Psd 1 (Ord 28) ; PhA 1 (Prp 143)
1bis	ἔγκατα (τὰ) [au pl.] = intestins, entrailles Étym. adv. ἐγκάς.	Hb 3 ? Gr 2 (Si 21 ₁₄) / NT Ø	= קרב 1 (Ps 109 ₁₈) + 2 ? Jb 21 ₁₄ , 41 ₇)	Psd 1 (Test Sal A 18:13)
2	ἔντερον , -ου (τὸ) souvent au pluriel : τὰ ἔντερα [Martin 61] - Intérieur → D'où intestin, poche, boyau - Ventre, sein	Hb : 1 (Ge 43 ₃₀) Gr : 2 (Ma 14 ₄₆ , et Si 31₂₀) NT : Ø	= רַחֲמִים (Ge 43 ₃₀) †	Psd Ø ; FJo 3 [Ant 9:101, 14:169 ; Jwr 7:453] ; PhA 2 [Qgp 2:7*] ; Pap 1 [B 7:4]
3	σπλάγχνον , -ου (τὸ) [Martin 143] = Les entrailles (<i>d'ordinaire au pluriel</i> : τὰ σπλάγχνα) - Viscères principales de l'homme ou de l'animal : le cœur, le poumon, le foie → <i>Au singulier, s'emploie pour désigner l'un des viscères</i> Partage des entrailles de la victime pour le repas rituel - Le sein de la mère, mais aussi de l'homme <i>Fig. cœur, l'âme comme siège des affections (tendresse)</i>	tous au pluriel (28) Hb : 3 : Gr : 14 [dont Si 30₇, 33₅, Sg 10₅ ⁶] NT : 11	= בֶּטֶן (Pr 26 ₂₂ †) ; = רַחֲמִים (Pr 12 ₁₀ †) ; + בִּצֵּעַ (Jr 51 ₁₃) ? [= Ø 13x]	Psd 23x [dont T#12 : 3x] PhA 14x FJo 9x Pap 4x
4	κοιλία , -ας (ἡ) = cavité, creux [Martin 88] → cavité du ventre : ventre – estomac – intestins – selles, déjections du bas-ventre → cavités de diverses parties du corps : crâne, ventricule ... / carcasse d'animal → cavité, creux (en général : dans la terre, etc.)	(129) Hb : 35 Gr : 21 [dont Si 6x et Sg 7₁₋₂] NT : 22	= בֶּטֶן = 35 = מֶעָה = 26 + מֶעָה (Da 2 ₃₂) † (araméen) = קרב = 12 = רַחֲמִים = 4 = גֶּחֳן 2 (Ge 31 ₄ , Le 11 ₄₂ †) = כֶּרֶשׁ (Jr 51 ₃₄ †) = רִבְצָה (Pr 24 ₁₅ †) = בֵּן : 1 (1Ch 17 ₁₁ †) ? + הַמַּהְגִּים (Is 8 ₁₉ † ptc hifil de הגה)	Psd 18x [dont T#12 3x:J26₃, N1₇, 2₈] Les 41x chez Philon, 2x chez Josèphe et 1x dans Pap = l'épître de Barnabé 13 ₂ ne sont pas répertoriées ici.
5	γαστήρ , -στρος (ἡ) = Le ventre [Martin 40] - Le ventre pour l'estomac (organe de digestion) → envie de manger, faim, appétit, nourriture - Le ventre pour sein, entrailles (latin uterus) Concevoir : - ἐν γαστρὶ λαβεῖν - ἐν γαστρὶ συλλαβεῖν Porter un enfant en son sein : - ἐν γαστρὶ ἔχειν, - ἐν γαστρὶ φέρειν dès la + tendre enfance : ἐκ γαστρος Partie bombée d'un bouclier	(81) Hb : 59 Gr : 13 [dont Si 37₅ et 40₁] NT : 9	= בֶּטֶן = 24 = רַחֲמִים = 1 = קרב = 1 = avec √ הרה = 22 dont ἐν γαστρὶ ἔχειν = √ הרה = 7x + adj = הרה = 11x + הרה = 1 (Os 14 ₁ †) + √ עול = 1 (Is 40 ₁₁ †) ?] ἐν γαστρὶ λαμβάνειν = 7x dont √ הרה (qal) = 6x √ יחם (piel) = 1 (Ge 30 ₄₁ †)	Psd = 18 [dont T#12 1x = R 3:3] Les 127x chez Philon, 15x chez Josèphe et 1x dans Pap = l'épître de Barnabé 13 ₂ ne sont pas répertoriées ici.

	selon Bailly[+ étymologie selon MARTIN ¹]	Bible ³ Hb / Gr / NT	= en hébreu	+ apocryphes et div. ⁴
6	κόλπος , -ου (ὁ) [Martin 88] - Sein de la mère ou de la nourrice Ventre entrailles (<i>ordinairement au pluriel</i>) - Pli d'un vêtement ; cavité, vallée profonde	(47) Hb : 40 Gr : 1 (Si 9 ₁) NT : 6	= חֵיק, חֹק, חֵק = 29x = חֶפֶן = 1 (Pr 30 ₄ †) = חֶצֶן 2x = צֶלַחַת 2x	Psd 14x. PhA 15 ; FJo 7x et Pap1x ne sont pas répertoriées ici
7	μήτρα , -ας (ἡ) [Martin 105 ?] - matrice, ventre ou sein de la mère - (<i>par analogie</i>) moelle des plantes - quille d'un navire ; + sorte de guêpe	(35)→Hb : 28 Gr : 5 [dont Si 1 ₁₄ , 49 ₇ , 50 ₂₂] NT : 2 (Lc 2 ₂₃ , Ro 4 ₁₉)	= רָחֵם 22x = רַחֲמִים 2 = קֶבֶה ou קֶבֶה 1 (Nb 25 ₈ ?)	Psd 4x Les 127x chez Philon ne sont pas répertoriées ici FJo et Pap= Ø

8	ύστέρα , -ας (ἡ) (jeu de mots = // τὰ ἔντερα) [Martin 158] La partie basse — la matrice (latin uterus)	L'adj (He 9, Gr 11, NT 12) n'est jamais au féminin	ὑστέρος = √ אַהֲרָ : אַחֵר (4x), אַחֲרֹן (2x) ou אַחֲרִית (1x)	adj au fém. : FJo 3x ; PhA 2x
9	ὀπίσθιος , ος, ον, (<i>Opisthios</i>) [Martin 26] = de derrière, postérieur	(7) →Hb : 7 Gr et NT : Ø	= אַחֲרֵי 2x ; = אֶל-עֶבֶר (Ex 39 ₁₉) = יָרְכָה (Ex 26 ₂₃) ; [+ ? Jr 13 ₂₂]	Psd (3x) FJo 1x (Ant 8:80) PhA 1x (Leg 2:103)
10	γλουτός , οὔ (ὁ) (<i>Gloutos</i>) = 1. le derrière, 2. au plur. les fesses	Ø absent dans la Bible	Ø	Psd 1 (Test. Salomon A 14:4) FJo 1 (Ant. 15:374)
11	ψόα , -ας (ἡ) [ou ψύα] muscles lombaires, reins, sacrum	Hb : 4 (†) Gr et NT : Ø	= עֶצְבָּה (Le 3 ₉) קֶסֶל (Ps 38 ₈ ?) = חֲמֶשׁ (2S 22 _{3,27} , 20 ₁₀)	Ø
12	αἰδοῖον , ου (τὸ) (<i>Aïdoïon</i>) [Martin 16] = digne de respect / honteux [cf. αἰδώς = honneur, pudeur, honte]	Hb : 2 (Ez 23 ₂₀) † Gr et NT : Ø	= זָרְמָה 2x ((= phallus, éjaculation ?))	Psd (3x) FJo 15x ; + PhA 1x (Spe 1:83)
13	μηρός , -οὔ (ὁ) = cuisse, os des cuisses [Martin 105]	42 → Hb : 32 Gr : 9 NT : Ap 19 ₁₆ †	= יָרֵךְ (26) = בִּרְךָ (4) = רִגְלִי (2)	Psd 8 [dont 2 T [#] 12] PhA 5 : FLo 3 ; non répertoriées
14	γόνυ / plr. γόνατα (τά) (<i>gony, gonata</i>) = genou [Martin 145]	50 He : 24 Gr : 14 [dont Si 25 ₂₃] NT : 12	= בִּרְךָ (1x), et pl בִּרְכִים —(23x) (parfois au sens de "giron ") ⁷	Psd (17x) PhA (4x) / FJo (10x) 1 Clem 57 ₁ ; P. Hermas (3x)
15	στήθος , -ους (τὸ) [√ ?] Poitrine de l'homme et de la femme Siège du souffle des sentiments, des passions	(14) Hb : 8 Gr : 1 NT : 5	= לֵב = 3x (Ex 28 _{29,30,30} †) = גִּחְוֹן = 1x (Ge 3 ₁₄ † + חֲדָה 1x (Da 2 ₃₂ † (araméen)	Psd 40 [dont 2x T [#] 12] Les 22x chez Philon, les 4x chez Josèphe et les 2x dans Pap ne sont pas répertoriées ici.
16	στέρνον , -ου (τὸ) [Martin 145] - Partie large qui forme le devant de la poitrine — sternum Poitrine de l'homme. - Poitrine de la femme Poitrail des chevaux - Poitrine comme siège des sentiments (→ cœur).	(1) Hb : Ø Gr : 1 (Si 26 ₁₈) NT : Ø	Hébreu = Ø	Psd 8 [dont 2x T [#] 12] Les 23x chez Philon et les 11x chez Josèphe ne sont pas répertoriées ici.
17	μαστός , -οὔ (ὁ) [Martin 101] - Mamelle, sein de la femme - Sein de l'homme Mamelle des animaux	(38) Hb : 31 Gr : 4 [dont Si 37 ₅ et 40 ₁]	= שָׁדַי = 21x + שָׁדַי 1 (Jb 24 ₉ †) = דִּיד + 5x	Psd 2x Les 10x chez Philon et celle de chez Josèphe ne sont pas

	selon Bailly[+ étymologie selon MARTIN ¹]	Bible ³ Hb / Gr / NT	= en hébreu	+ apocryphes et div. ⁴
	Sommet arrondi d'une colline — sorte de vase à boire.	NT : 3 (Lc 11 ²⁷ , 23 ²⁹ , Ap 1 ¹³)		répertoriées ici.
18	ἥπαρ , ἥπατος (τὸ) [Martin 70] = le foie : - en parl. de pers., considéré comme le siège de la vie, d'où locut. οὐτὰν τινα καθ' ἥπαρ ; παῖειν ὑφ' ἥπαρ ; ou πρὸς ἥπαρ , blesser qqn au foie, frapper au foie, ds la région du foie ; considéré comme le siège des passions (crainte, colère, amour, etc.) ; + terre fertile	(28) Hb : 16 Gr : 12 NT : Ø	= כֶּבֶד = 12x + כְּבוֹד (Ge 49 ⁶ ?) = כָּבִיר ⁸ = 2x (1Sa 19 ^{13.16})	Psd 10x [dont 10x en T#12] Les 15x chez Philon et les 5x chez Josèphe ne sont pas répertoriées ici.
19	νεφρός , -οῦ (ὅ) = - rein ; (d'ord. au pl. ; ou au duel) - au pl. testicules	Hb : 28 → Gr : 3 NT : 1 (Ap 2 ²³)	= כְּלִיָּה → כְּלִית = 28x	Psd 3 [dont 1 T#12] PhA 4 ; FJo 3 (non répertoriées)
20	ὀσφύς , -ύος, acc. ὕν, rar. ὕα (ῆ) = hanche → partie du corps au-dessus des hanches : reins, flanc	(75) → Hb 58 Gr 9 [dont Si 35 ²⁰] NT 8	= מִתְנִים = 43x = חֲלָצִים = 7x (+ Is 15 ⁴ ?) = אֲלִיָּה = 4x (Le 3 ⁹ , 7 ³ , 8 ²⁵ , 9 ¹⁹)	Psd 13 [dont 1 T#12] PhA 3 ; FJo 1 ; et Pap 2 ne sont pas répertoriées ici.
21	χολή , ῆς (ῆ) 1. bile, fiel (+ vésicule) 2. venin d'un serpent 3. poison	Hb 10 GR 15 NT 2 (Mt 27 ³⁴ , Ac 8 ²³)	= רֹאשׁ [וֹ] 6x = מֶרֶה / מְרֶה 2x (Jb 16 ¹³ et 20 ¹⁴) = לַעֲנָה 2x	Psd 11x (dont Test. 12 Pat. 2x) FJo : 1 ; PhA : 4x Pap 2x (Epître Barnabé 7 ^{3.5})
22	ὀμφαλός , οὔ (ὅ) [ᾶ] = nombril, point central (+ cordon ombilical ?)	(4) He 4 (†)	= טִבּוֹר (Jg 9 ³⁷ , Ez 38 ¹²) = שָׁרִיר (Jb 40 ¹⁶) / = שֵׁר (Ct 7 ³)	Psd Ø ; PhA 1 et FJo 2 on répertoriées
23	καρδία , -ας (ῆ) = cœur [Martin 85] - organe du corps + siège des passions ou facultés de l'âme (courage, amitié, amour, colère) + siège de l'intelligence → intérieur d'une chose (moelle d'1 arbre)	1116 Hb : 750 Gr : 210 (dont Si 86x) NT : 156	= לֵב (479x) + לִבָּב (105x) = קָרַב (5x) + מַעָה (La 2 ¹¹) + בָּטָן (Pr 22 ¹⁸) et div ?	Psd 87 [dont 19 T#12] PhA 24 et Pap 38 ne sont pas répertoriées ici
24	πλευρά , -ᾶς (ῆ) = côte ; côté, flanc [Martin 131] Note : + πλευρόν, οὔ (τὸ) = 1 côte, au plur. ; en ce sens πλευρά est le mot usuel 2 côté, flanc, d'ord. au plur.	(34) Hb 25 Gr 4 NT 5	= צִלְע (14x), צֶד (4x), חֲלָצִים (2x), עָנָם (1x), יָצִיעַ (1x ?), בָּטָן (1R 7 ²⁰ ?)	Psd 10 [dont 19 T#12] PhA 25 ; FJo 22 et Pap 1 non répertoriées
25	πνεύμων , -ονος (ὅ) [Martin 132] - poumon ; entrailles (au pluriel) - comme siège des sentiments (surtout l'amour) Éty. de la √ πλέω (navoquer, nager) le mot a été associé populairement de la √ πνέω (souffler, respirer) et est devenu πνεῦμα = le souffle	(2) Hb 2 (1R 22 ³⁴ , 2 Ch 18 ³³) Gr : Ø NT : Ø	= דָּבַק = 2x (1R 22 ³⁴ , 2Ch 18 ³³)	Psd 2x PhA 6 ; FJo 1 ; non répertoriées
26	πνεῦμα , -ατος (τὸ) souffle [Martin 131] - souffle du vent → vent - souffle ; respiration de l'air aspiré, haleine ; respiration, souffle de vie Fig. Souffle comme signe de force, de passion, de fureur ; - esprit divin ; + terme de grammaire (esprit doux ou rude)	(760) Hb : 287 Gr : 94 NT : 379	= רוּחַ (262x) = נְשָׁמָה (3x) + נְשָׁמָא (Da 5 ²³ araméen) + verbe שָׁאף (Ps 119 ¹¹³¹)	Psd 253 [dont 54 T#12] PhA 151 ; FJo 34 ; et Pap 188 non répertoriées
27	στόμαχος , ου (ὅ) (Stomachos) [Martin 144]	Hb Ø ; Gr Ø	Hébreu = Ø	Psd 3x

	selon Bailly[+ étymologie selon MARTIN ¹]	Bible ³ Hb / Gr / NT	= en hébreu	+ apocryphes et div. ⁴
	= orifice de l'estomac (dans la bouche)	NT : 1 (1Tim 5 ₂₃) †		PhA 5x
28	προστάτης, ου (ὁ) [ᾱ] (Pro-statês) = qui se tient en avant → chef , protecteur	Hb : 5 (mais jamais sens anatomique) Gr : Ø NT : Ø	= שׂר (2x) = √ פקד (2x) = נציב (1x)	Psd 3x FJo 19x ; PhA 9x Pap 3xHe
29	νηδύς, ύος (ῆ) (Nêdys) = toute partie du corps en retrait, → 1 estomac ; 2 ventre ou bas-ventre (cf. lat. abdomen), particul. ventre d'une femme.	Ø absent dans la Bible	Ø	Psd 2x (Oracles Syb 1:60 ; 8:469) FJo 3x Ant 3:227 ; 9:101 ; 20:18) PhA 1x (Aetern. 1:128)

Schéma résumant les relations entre les principaux mots grecs et leurs correspondants hébreux :

[de la √ רחם] רח										
Mots grecs →	= נח	= רחמים	= קרב	= בטן	= מעה	= √ הר	= (vb) יחם	= autres mots	= autres mots de sens plus lointain (ou douteux)	
1	ἐνδοσθία [8]		קרב 6							
1bis	ἔγκατα [5]		קרב 2					עטין 1	גאון 1 (Jb 41 ₇) ⁹ ?	
2	ἔντερα (pl) [3]	רחמים 1								
3	σπλάγχχον [17]	רחמים 1		בטן 1						
4	κοιλία (sg) [108]	נח 4	קרב 12	בטן 35	מעה 27			פרש 1	גחון 2	הגה 1 / רבץ 1 / √
5	γαστήρ [70]	נח 1	קרב 1	בטן 24		הר √ 23	יחם (vb) 1	עול √ 1		פנה 1 ?
7	μήτρα [33]	נח 22	רחמים 2							קכה 1
6	κόλπος [41]							תיק 29	חץ 2	צלחת 2 / חפן 1 / חך 1
11	ψόα [4]							חמש 3	עצה 1	

Remarques concernant le tableau ci-dessus :

- Dans la colonne des noms grecs, le chiffre indique le nombre d’occurrences de ce mot dans la LXX, (y compris les deutérocannoniques, mais pas le N.T., bien sûr).
- À côté de chaque mot hébreu, le chiffre indique le nombre de fois où ce mot est attesté comme correspondant au terme grec de la ligne (voir à gauche de la igne). Ce chiffre n’inclut pas les quelques cas attestés dans le Siracide, livre deutérocannonique dont nous connaissons maintenant, par des manuscrits anciens, une grande partie du texte hébreu (cf. BEENTJES, op.cit. cf. ci-dessous note 7).
- Certains mots sont très peu attestés (*endosthia*, *entêra*, *psoa*) et se prêtent mal à des hypothèses sérieuses ; *splanchnon* est beaucoup plus attesté dans les deutérocannoniques que dans les livres correspondant à l’hébreu ; pour les autres mots, *kolpos* et *mêtra* correspondent assez bien à un même mot hébreu : respectivement à *hêiq* et à *rêhèm* ; mais les deux mots les plus fréquents (*koilia* et *gastêr*) recouvrent un champ sémantique nettement plus varié que les termes grecs qui les traduisent : *koilia* traduit 4 à 6 voire 8 mots hébreux différents ; *gastêr* traduit 6 ou 7 mots hébreux différents.
- à propos de *gastêr*, il est intéressant de noter que ce mot est utilisé dans 2 expressions grecques idiomatiques : ἐν γαστρὶ ἐχέειν (*en gastri êcheîn*, être enceinte) et ἐν γαστρὶ λαμβάνειν (*en gastri lambaneîn*, concevoir), 21 expressions qui traduisent des formes du verbe hébreu הרר (H-R-H).
- Il est intéressant de remarquer que, quand le mot grec *mêtra* traduit le mot hébreu *rêhèm*, c’est le plus souvent dans des expressions idiomatiques comme μήτρα + ἀνοίγω (*anoîgô mêtram*.) ou μήτρα + διανοίγω (*dianoîgô mêtrmn*), littéralement "ouvrir la matrice" et "fermer la matrice", mais avec le sens de "rendre féconde" ou "rendre stérile". La Vulgate a bien perçu la nuance, qui traduit dans tous ces cas le mot *rêhèm* = *mêtra* par *vulva*, alors qu’elle le traduit par *uterus* en Ps 21/22₁₁, où il nze s’agit pas de cette expression.
- La Vulgate utilise aussi le mot *uterus* pour traduire 18x *koilia* = *bêtên* ; 8x *koilia* = *mé êh* ; 12x *gastêr* = *bêtên* ; et elle utilise aussi le mot *vulva* 4x pour traduire *koilia* = *qêrêv* (en Job).

Légende : ⲉ = sens technique
♥ = sens symbolique

**"Entrailles". Les mots grecs principaux
ont-ils un sens technique [ⲉ] ? ou symbolique [♥] ?**

	A. LXX = TaNaKh	B. LXX = deutérocanoniques	C. Nouveau Testament	D. Pères apostoliques	E. Testa ^{ment} des 12 patriarches	F. Autres pseud- épigraphes	G. P.d'A.	H. F.J.
κοιλία (f.sg.) ⲉ ⲉ ♥	ⲉ = 73 fois ⲉ ♥ = 12 fois	ⲉ = 6 fois ⲉ ♥ = 6 fois	ⲉ = 17 fois ⲉ ♥ = 5 fois	ⲉ Brn 13:2 ♥ ∅	ⲉ 3x ♥ ∅	ⲉ = 14 fois ♥ Ps Sol 2:14	ⲉ 38 ♥ 3 ?	ⲉ 2 ♥ ∅
σπλάγχνα (pl) ⲉ ⲉ ♥	ⲉ Pr 26 ₂₂ , Jr 28 ₁₃ ? ♥ Pr 12 ₁₀	ⲉ = 5 fois ⲉ ♥ = 5 fois	ⲉ Ac 1 ₁₈ , ⲉ ♥ = 10 fois	ⲉ ∅ ⲉ ♥ = 3 fois	ⲉ T [#] Z 2 _{2,4} , ⲉ ♥ = 11 fois	TSa1 18 ₂₉ ?, Thd 8 ₇ ⲉ ♥ = 9 fois	ⲉ 12 ♥ ∅	ⲉ 9 ♥ ∅
σπλάγχνον (sg) ♥				PH 101 ₂	T [#] Z 8 ₂ , T [#] N 4 ₅			
autres noms ⲉ ♥				ⲉ ♥ = 4 fois	ⲉ ♥ = 5 fois	ⲉ ♥ = 3 fois		
πολύ-σπλαγχνία ♥								
πολυ-ευ-σπλαγχνία ♥								
σπλαγχνισμός ⲉ		2Ma 6 _{7,21} , 7 ₄₂						
σπλαγχνίζειν ⲉ		2Ma 6 ₈						
σπλαγχνίζομαι ⲉ ♥			ⲉ ♥ = 12 fois	ⲉ ♥ = 9 fois	ⲉ ♥ = 7 fois	ⲉ ♥ = 6 fois		
ἐπι-σπλαγχνίζομαι ♥	Pr 17 ₅					J&J 2 ₂₅		
εὖ-σπλαγχνος ⲉ ♥		Pr.M 1 ₇	Eph 4 ₃₂ ; 1P 3 ₈	ⲉ ♥ = 4 fois	T [#] S 4 ₄ , T [#] Z 9 ₇	ⲉ ♥ = 4 ou 3 fois		
πολύ-σπλαγχνος ♥			Jc 5 ₁₁	PH 31 ₅ , 57 ₄ , 60 ₄				
a;-splanchnoj ♥				PH 63 ₂				
σπλαγχνο-φάγος ⲉ		Sg 12 ₅						
γαστήρ ⲉ ⲉ ♥	ⲉ 57 fois ♥ 2x Jb 15 ₂ , 15 ₃₅ ?	ⲉ 7 fois ♥ ∅	ⲉ 9 fois ♥ ∅	ⲉ 1x 1Cl 21 :2 ♥ 1x Brn 13 :2	ⲉ 1x T [#] R 3:3 ♥ ∅	ⲉ 17 fois ♥ ∅		ⲉ 127 ? ♥ ∅ ?
μήτρα ⲉ ⲉ ♥	ⲉ = 26 fois ♥ 2x 1R 3 ₂₆ , Am 1 ₁₁	ⲉ 5 fois ♥ ∅	ⲉ 2 fois ♥ ∅	ⲉ ∅ ♥ ∅	ⲉ ∅ ♥ ∅	ⲉ 7 fois ♥ ∅		ⲉ 45 ? ♥ ∅ ?
ἔντερα (pl) ⲉ ⲉ ♥	1x Ge 43 ₃₀	2x 2Ma 14 ₄₆ , Si 31 ₂₀ ∅	∅ ∅	1x (Brn 7 ₄ au sg.) ∅	∅ ∅	∅ ∅	1x ∅	3x ∅

L'expression **ⲛⲓⲕⲙⲉⲣⲓ ⲣⲁⲕⲁⲙⲓⲙ** (nikhmerû rahamîm) se trouve
2 fois dans la BHS = Ge 43₃₀ (ἔντερα) et 1R 3₂₆ (μήτρα)

Détail des occurrences nombreuses (dans les cellules du tableau ci-dessus) :

- B. ① ♂** = Ba 2₁₇ ; 2Ma 9_{5,6} ; 4Ma 5₃₀, 10₈, 11₁₉,
B. ① ♥ = Sg 10₅, Si 30₇ 33₅, ;4Ma 14₁₃, 15_{23,29}
C. ① ♥ = Lc 1₇₈ ; 2Co 6₁₂, 7₁₅ ; Ph 1₈, 2₁ ; Col 3₁₂ ; Phm 1_{7.12.20} ; 1Jn 3₁₇
C. ③ ♥ = Mt 6₈, 9₃₆, 14₁₄, 15₃₂, 18₂₇, 20₃₄ ; Mc 1₄₁, 6₃₄, 8₂, 9₂₂ ; Lc 7₁₃, 10₃₃, 15₂₀
D. ③ ♥ = 2Cément. 1₇ ; P.Hermas 20₃, 31₅, 39₃, 63₂, 66₄, 72₃, 77₁, 91₃
D. ④ ♥ = 1Clément 29₁, 54₁ ; Polycarpe aux Philippiens. 5₂, 6₁
E. ① ♥ = T[#]Siméon 2_{2,4} ; T[#]Lévi 4₄ ; T[#]Zabulon 5_{3,4}, 7_{3,4}, 8_{2,6} ; T[#]Nephtali 7₄ ; T[#]Benjamin 3₇ }
E. ② ♥ = T[#]Zabulpnabulon 5₁, 8₁, 9₈ ; T[#]Aser 7₇ ; T[#]Benjamin 4₁ }
E. ③ ♥ = T[#]Zabulon 4₂, 6₄, 7_{1,2}, 8_{1,3,4} }
F. ① ♥ = Oracles Sibyllins 8₂₈₃ ; Testament d'Abraham 1. 3₉, 5_{10,14} ; Joseph et Aseneth 6₁ ? ; Ezechiel le tragique 1₃₈ ; Psaumes de Salomon 2₁₄ ; Odes 9₇₈
F. ③ ♥ = Apocalypse de Sedrach 13₃ ; Testament de Job 26₅ ; Testament d'Abraham 2. 12_{12,13} ; Apocalypse de Moïse 9₃, 27₂ ; 4° livre de Baruch 6₂₁
F. ④ ♥ = Apocalypse d'Esdras 1₁₀ ; Apocalypse de Sedrach 15₁ ; Prière de Manassé (Odes de Salomon 12₇) 1₇
G. ① ♂ = Opificio mundi 1:118 ; Legum allegoriarum 1:12 ; Posteritate Caini 1:118 ; Ebrietate 1:106 ; Abrahamo 1:241 ; Iosepho 1:25 ; Specialibus legibus 1:62, 216 ;
Praemiis et poenis 1:134, 151 ; Legatio ad Gaium 1:-126, 368 ; Quaestion A on Genesis 2:3
H. ① ♂ = Antiquités judaïques 15:359 ; Wars of the Jews 1:81, 84, 635 ; 2:612 ; 4:263 ? ; 5:385, 560 ; 6:204

Abréviations utilisées :

ApSd = Apocalypse de Sedrach

1Cl = 1^{ère} lettre de Clément de Rome

I.Ph = lettre d'Ignace d'A. aux Philippiens

J&J = Pénitence de Jannès et Jambres

PH = Pasteur d'Hermas

Pr.M = Prière de Manassé

Thd = Théodote

TSal = Testament de Salomon

+ T# = Testament des 12 patriarches

Liste alphabétique des mots grecs (avec leurs correspondants hébreux)

12	αἰδοῖον	= זרמה [écoulement] 2x en Ez 23 ₂₀ † = phallus, éjaculation ?
5	γαστήρ	= בֶּטֶן [ventre] = 24 ; = רֶחֶם [matrice] = 1 ; = קֶרֶב [intérieur] ¹⁰ = 1 ; = avec √ הרה [concevoir, être enceinte] = 22 dont : - ἐν γαστρὶ ἔχειν = être enceinte = √ הרה = 7x ; + adj = הרה = 11x ; + הרה [femme enceinte] = 1 (Os 14 ₁ †) ; + √ עיל [allaiter] = 1 (Is 40 ₁₁ †) ?] - ἐν γαστρὶ λαμβάνειν = concevoir = 7x dont √ הרה (qal) = 6x ; √ יחם [être en chaleur] = 1 (Ge 30 ₄₁ †)
10	γλουτός	absent de la Bible [Psd : Yesy.Salomon A 14:4 ; FJo : Ant 15:374]
14	γόνα	= בְּרָכָיָם [genou[x] 23x [+1]
1	ἐνδόσθια	= קֶרֶב = 6x (Ex 29, 29 ₁₇ , Le 48, 73, 816)
1bis	ἔγκατα	= קֶרֶב = 2x (Ps 109 ₁₈ et Si 21 ₁₄) et div (2)
2	ἔντερον	= רַחֲמִים [compassion] = 1 (Ge 43 ₃₀) †
	ἐντόσθια	voir ἐνδόσθια
18	ἥπαρ	= כֶּבֶד [foie] = 12x ; + כְּבוֹד [poids, gloire] (Ge 49 ₆ ?) ; = כְּבִיר ¹¹ [tresse] = 2x (1Sa 19 _{13,16})
23	καρδία	= לֵב (479x) + לִבָּב (105x) [cœur = partie centrale] ; = קֶרֶב (5x) ; + מֵעָה (La 2 ₁₁) ; + בֶּטֶן (Pr 22 ₁₈) et div ?
4	κοιλία	= בֶּטֶן = 35 ; = מֵעָה [intestin] ¹² = 26 ; + מֵעָה (Da 2 ₃₂) † (araméen) ; = קֶרֶב = 12 ; = רֶחֶם = 4 ; = כְּרֵשׁ (ventre, panse :Jr 51 ₃₄ †) ; = גִּחְוֹן [ventre (des reptiles) : Ge 3 ₁₄ , Le 11 ₄₂ †] ; = רֶבֶץ [lieu de repos Pr 24 ₁₅ †] ; = בֵּן : 1 [fils] (1Ch 17 ₁₁ †) ? ; + הַמְהִימִים (Is 8 ₁₉ † ptc hifil de √ הגה : murmurer)
6	κόλπος	= חֵיק [poitrine, giron] = 29x ; = חֶפֶץ [creux des mains] = 1 (Pr 30 ₄ †) ; = חֶצֶן [pli du vêtement] 2x ; = צִלְחַת [plat] 2x
17	μαστός	= שֶׁד [sein, mamelle] = 21x ; + שֶׁד [violence] 1 (Jb 24 ₉ †) ; = דּוֹד [nien-aimé, oncle] + 5x
13	μηρός	= יָרֵךְ [cuisse] (26) ; = בֶּרֶךְ (4) ; = רֶגֶל [pied, jambe] (2)
7	μήτρα	= רֶחֶם 22x ; = רַחֲמִים 2x ; = קֶבֶה [alcôve ?] ou קֶבֶה [panse ?] 1x (Nb 25 ₈ ?)
19	νεφρός	= כְּלִיָּה → כְּלִיָּת [rein] ¹³ = 28x
29	νηδύς	LXX = Ø
22	ὀμφαλός	= טַבּוּר [nombril] (Jg 9 ₃₇ , Ez 38 ₁₂) : = שְׂרִיר [muscle ? Jb 40 ₁₆ †] / שֹׁר = [bassin ? cordon ? Ct 7 ₃]
9	ὀπίσθιος	= אַחֲוֹר 2x postérieur ; אֶל-עֶבֶר (Ex 39:19 sur le côté de) ; יֶרֶכָה (Ex 26:23 arrière) ; [+ ? Jr 13:22]
20	ὀσφύς	= מִתְנִיִּים [hanches, reins] ¹⁴ = 43x) ; = חֲלָצִים [hanches, reins] ⁵ = 7x (+ Is 15 ₄ ?) ; = אֲלִיָּה [queue] = 4x (Le 39, 73, 825, 919)
	πάγκρεας	absent de la Bible et des textes intertestamentaires
24	πλευρά	= צִלְע [côte, côté] (14x), צִד [côté] (4x) ; חֲלָצִים (hanches 2x) ; עֶצֶם [os] (Jb 40 ₁₈) ; יָצִיעַ [galerie ? Q/K 1R 6 ₆] ; בֶּטֶן (1R 7 ₂₀ ?)
25	πνεύμων	= דָּבֶק = [attache] 2x (1R 22 ₃₄ , 2Ch 18 ₃₃)
26	+ πνεῦμα	= רוּחַ [vent, souffle] (262x) ; = נִשְׁמָה [souffle] (3x) ; + נִשְׁמָה (Da 5 ₂₃ araméen) ; + verbe שאף [aspirer Ps 119 ₁₃₁]
28	προστάτης ¹⁵	= שֹׁר [chef] 2x ; פֶּקֶדָה / פֶּקִיד [surveillant] 2x ; נָעִיב [préfet 2Ch 8:10 †]
3	σπλάγχων	= בֶּטֶן (Pr 26 ₂₂ †) ; = רַחֲמִים (Pr 12 ₁₀ †) ; + בָּצַע [gain : Jr 51/28 ₁₃] ¹⁶ [= Ø 13x]
	σπλήν	absent de la Bible [Psd 1x (Test Naphtali 2:8) ; PhA 2x]
16	στέρνον	Hébreu = Ø [Gr : Si 26:18 †]
15	στήθος	= לֵב [cœur = partie centrale] = 3x (Ex 28 _{29,30,30} †) ; = גִּחְוֹן [ventre (des reptiles) 1x (Ge 3 ₁₄ †) ¹⁷ ; + חֵיק [poitrine] 1x (Da 2 ₃₂ † (araméen)
27	στόμαχος	Hébreu = Ø [Gr : NT 1Tim 5:23 †]
8	ύστέρα	LXX = Ø
21	χολή	= רָאשׁ [II] 6x poison ; מְרִירָה (Jb 16:13 † bile) / מְרִירָה (Jb 20:14 † venin) ; לַעֲנָה 2x absinthe
11	ψόα	= עֲצָה [sacrum] 1x (Le 39) ; כֻּסְלָא [lombes] 1x (Ps 38 ₈ ?) ; = חֲמֹשׁ [abdomen] 3x (2S 2 ₂₃ , 3 ₂₇ , 20 ₁₀ †)

Liste alphabétique des mots hébreux étudiés (ou évoqués) dans ce dossier

Mot Hébreu	N°	≈ mot grec	Nb
אֶל-עֵבֶר	9	ὀπίσθιος	1x
אֲלִיָּה	20	ὄσφύς	4x
אחור	9	ὀπίσθιος	2x
בֶּטֶן	4	κοιλία	35x
	5	γαστήρ	24x
	23	καρδία	1x
	24	πλευρά	1x
	3	σπλάγχχνον	1x
בֵּן	4	κοιλία	1x
בָּצַע	3	σπλάγχχνον ?	1x
בְּרָכִים	14	γόνυ	24x
גֶּחִין	4	κοιλία	2x
	15	στήθος	1x
דָּבַק	25	πνεύμων	2x
דִּיד	17	μαστός	5x
√ הגה	4	κοιλία	1x
√ הרה	5	γαστήρ	22x
הרה	5	γαστήρ	11x
הֲרִיָּה	5	γαστήρ	1x
זרמה	12	αἰδοῖον	2x
הדה	15	στήθος	1x
חִיק	6	κόλπος	29x
חֶפֶן	6	κόλπος	1x
חֲלָצִים	20	ὄσφύς	7x
	24	πλευρά	2x
שִׁמָּה	11	ψόα	3x
חֶפֶן	6	κόλπος	2x

Mot Hébreu	N°	≈ mot grec	Nb
טבור	22	ὀμφαλός	2x
√ יחם	5	γαστήρ	1x
יָצַע	24	πλευρά	1x
יָרַךְ	13	μηρός	26x
יָרַךְ	9	ὀπίσθιος	1x
כָּבַד	18	ἥπαρ	12x
כָּבִיד	18	ἥπαρ	1x
כָּבִיר	18	ἥπαρ	2x
כָּלִית	19	νεφρός	28x
לִסְרָ	11	ψόα	1x
כָּרַשׁ	4	κοιλία	1x
לֵב	23	καρδία	479x
	15	στήθος	3x
לֵבָב	23	καρδία	105x
לִעֲנָה	21	χολή	2x
מָעֵא	4	κοιλία	1x
מָעֵה	23	καρδία	1x
	4	κοιλία	35x
מִתְנִים	20	ὄσφύς	43x
נָצִיב	28	προστάτης	1x
מִרְרָה	21	χολή	1x
מִרְרָה	21	χολή	1x
נִשְׁמָה	26	+ πνεῦμα	1x
נִשְׁמָה	26	+ πνεῦμα	3x
√ עול	5	γαστήρ	1x
עֵטִין	1bis	ἔγκατα	1x
עֶצָה	11	ψόα	1x

Mot Hébreu	N°	≈ mot grec	Nb
עָצָה	24	πλευρά	1x
√ קָפַץ	28	προστάτης	2x
צָד	24	πλευρά	4x
צִלְתָּ	6	κόλπος	2x
צָלַע	24	πλευρά	14x
קָבַה	7	μήτρα	1x
קָרַב	5	γαστήρ	1x
	1	ἐνδόσθια	6x
	1bis	ἔγκατα	2x
	23	καρδία	5x
	4	κοιλία	12x
שָׂרָא	21	χολή	6x
רָבַץ	4	κοιλία	1x
רָגַל	13	μηρός	2x
רוּחַ	26	+ πνεῦμα	262x
רוּחַ	5	γαστήρ	1x
	7	μήτρα	22x
	4	κοιλία	4x
רוּחַ	2	ἐντερον	1x
	7	μήτρα	2x
	3	σπλάγχχνον	1x
√ ראש	26	+ πνεῦμα	1x
שָׂדֶה	17	μαστός	21x
שָׂדֶה	17	μαστός	1x
שָׂרָא	22	ὀμφαλός	1x
שָׂרָא	28	προστάτης	2x
שָׂרָא	22	ὀμφαλός	1x

Les Notes :

- ¹ Les définitions dans ce tableau sont empruntées au A.BAILLY, *Dictionnaire Grec Français* (Hachette, Paris, 1950). Depuis 2020, ce dictionnaire est disponible en ligne sur le site <https://bailly.app/> : À la mémoire du vénézuélien Hugo ChÁVEZ FRÍAS, après trois années de travaux, voici un dictionnaire Grec-Français, numérisé, bâti sur l'édition 1935 du dictionnaire d'Anatole Bailly. Environ 40 bénévoles français, belges, suisse, espagnol, camerounais, pour la plupart professeurs de lettres classiques, offrent ce cadeau à tous les hellénistes francophones et aux autres. L'étymologie a fait l'objet d'une mise à jour partielle mais très substantielle sous la direction de Mark De Wilde. Elles sont complétées par la référence à F. MARTIN, *Les mots grecs, groupés par familles étymologiques* (Hachette Classiques, Paris, 1937).
- ² Le mot grec du Bailly : ὑστέρα, ας (ῆ) matrice, [Étym. litt. fém. de ὕστερος, extérieur, saillant, d'où ventre ; cf. une relat. d'idées analogue pour τὰ ἔντερα ; cf. lat. uterus, sscr. udára, ventre.] n'est jamais attesté dans la Bible.
- ³ Les 3 chiffres = le nombre d'occurrences dans Hb = livre de la LXX correspondant aux livres de la Bible Hébraïque / Gr = livres deutérocanoniques (Grec seul) / Nt = Nouveau Testament.
- ⁴ Les références aux textes dits "apocryphes" ou "inter-testaments" sont cités d'après le texte de R.H. CHARLES : *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament, Volume t-xo : Pseudepigrapha*, lemmatisé par Craig A. EVANS pour le logiciel BibleWorks en 2008. Code des abréviations : Psd = pseudépigraphes et apocryphes [dont T#12 = Testament des 12 patriarches] ; PhA = Philon d'Alexandrie ; FJo = Flavius Josèphe ; Pap = Pères apostoliques.
- ⁵ Hors de la Bible, on trouve ἐνδόσθια dans les *Ordonnances de Lévi* 28, et aussi, avec le même sens (cf. Bailly), mais écrit "ἐνδόσθια" ; c'est le cas en Philon *Pep* 143.
- ⁶ En **rouge**, les références à des textes grecs, mais dont le correspondant hébreu a été découvert et édité, c'est-à-dire, parmi les deutérocanoniques, de larges portions du Siracide et de la Sagesse de Salomon ; et parmi la littérature du second Temple (Psd), le *Testament des douze patriarches* [T#12].
- ⁷ Le terme grec γόνυ (au singulier) ne traduit qu'une fois l'hébreu בִּרְכָּיָו au singulier (Is 45₂₃ : "tout genou fléchira"). En 1R 19₁₈, l'expression οὐκ ὠκλασαν γόνυ trabuit l'hébreu לֹא־כִּרְעוּ בִּרְכָּיו. En 2R 9₂₄, l'expresssion hébraïque וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ ("et il s'affaissa dans son char") est devenu, dans la LXX, ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ("il se pencha sur ses genoux"), sans doute pour avoir lu בִּרְכָּיו ("ses genoux") au lieu de בְּרִכְבּוֹ ("dans son char") comme en 9₂₁ ; même difficulté de lecture en 1R 18₄₂ (Qeré/ketiv). En hébreu, outre la force de tenir debout et s'agenouiller dans l'attitude de prière pour obtenir la bénédiction (= בִּרְכָּה berakhah) ; les genoux sont aussi le lieu d'accueil du nouveau-né (cf. Ge 30₃, 2R 4₂₀, Jb 3₁₂, Is 66₁₂), la tendresse de l'être aimé (cf. Ge 48₁₂, et peut-être même, de façon euphémique, le sein (ou le sexe) de la femme (cf. Jg 16₁₉, Si 25₂₃ selon le manuscrit C, T.S. collection Cambridge, édité par Pancratius C. BEENTJES in *The Book of Ben Sira in Hebrew* (Supplements to Vetus Testamentum 68, Society of Biblical Literature, Atlanra, 2006) ; et peut-être aussi en Jg 4₂₁, (texte de Rahlfs A type Alexandrinus, absent en hébreu) : καὶ αὐτὸς ἀπεσκάρισεν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων : "il fit une convulsion entre les genoux [de Yaël]", traduction Paul HARLÉ, *La Bible d'Alexandrie, 7. Les Juges*, Cerf, Paris 1999).
- ⁸ Mauvaise lecture pour כִּבֵּד ? cf. Michel LESTIENNE, *La Bible d'Alexandrie*, tome 9.1 (Cerf, Paris, 1997).
- ⁹ ἔγκατα, en Jb 41₇, correspond dans la LXX à l'hébreu גַּאֲוָה (ga awah, "fierté") ; les traducteurs auraient-ils lu גְּוִיָּה (guewiyyah, "corps") ? En Jb 21₂₄, l'hapax hébreu אֵינִי (afin) pourrait signifier "flanc" ? ou "pis" ?
- ¹⁰ קִרְבִּי [intérieur], de la √ קרב = "être proche", est souvent utilisé comme une préposition : בְּ-קִרְבִּי = "à l'intérieur de". À ne pas confondre avec פְּנִיָּה, de la √ פנה = "tourner, se tourner" > פְּנִים = "face", "visage" → ≈ "personnalité" : il s'agit plus d'intériorité, voire d'identité, que de proximité physique. Le mot "cœur" (לֵב ou לִבָּב) signifie "ce qui est au centre", cte qui unifie un ensemble ; à la différence de notre culture actuelle, c'est considéré surtout comme le siège de l'intelligence et du choix plus que de l'affection ou de l'amour.
- ¹¹ Mauvaise lecture pour כִּבֵּד ? cf. Michel LESTIENNE, *La Bible d'Alexandrie*, tome 9.1 (Cerf, Paris, 1997).
- ¹² מַעֲדָה au singulier est parfois écrit מַעַד dans certains dictionnaires ; mais, dans la Bible, on ne le trouve qu'au pluriel (מַעֲדִים) ou au duel (מַעֲדִים), signifie "intestins" (ou "entrailles" ?) et est considéré comme le siège des sentiments et de la génération.
- ¹³ כְּלִיֹּת (au pluriel) = les "reins", considérés comme le centre de la personne humaine (pensée, volonté, sentiment).
- ¹⁴ מִתְנַיִם (au duel) = les "reins" ou plutôt les "hanches" avec leurs muscles, zone considérée comme le siège de la force ; le singulier (מִתְנָה motèn = "hanche") n'est pas attesté dans la Bible. מִתְנַיִם (toujours au duel) a le même sens que מִתְנַיִם : reins, hanches, mais avec insistance sur l'aspect militaire (cf. √ חלץ = à la fois "dépouiller" et "équiper pour la guerre" (חָלַץ halûç cf. Nb 31₅).
- ¹⁵ Le mot προστάτης (pro-statês litt. "qui se tient devant") est attesté 5x dans la Bible au sens de "chef" ou "préfet", mais jamais au sens anatomique que nous connaissons aujourd'hui.
- ¹⁶ En Jr 51/28₁₃, la LXX semble avoir lu במעֵיךְ au lieu de בצֵעַ (= "gain", "profit") au lieu de מַעֲדִים (= "intestins", "entrailles").
- ¹⁷ En Ge 3₁₄, là où l'hébreu n'a qu'un seul mot עַל־גִּחְוֹנָה תֵּלֶךְ (al guehonâ télék, "sur ton ventre tu iras"), la Septante développe avec 2 mots : ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύῃ (epi tô stêthei sou kai tê koilia poreusê, "sur ta poitrine et sur ton ventre tu marcheras").